

Т.И. Петухова (Санкт-Петербург, Россия)
Санкт-Петербургский государственный университет
t.petuhova@spbu.ru

СОЦРЕАЛИЗМ vs ИМПРЕССИОНИЗМ: КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ СРАВНЕНИЯ И ОЦЕНОЧНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00276

В статье рассматриваются аспекты оценочной интерпретации советского изобразительного искусства, которые находят языковую актуализацию в англоязычном искусствоведческом дискурсе в контексте сравнения соцреализма с живописью импрессионизма. Анализируются когнитивные основания сравнения и оценки, выявляются значимые тенденции, которые демонстрируют установление межкультурных связей и трансформацию оппозиции «свой-чужой» в зарубежном искусствоведческом дискурсе о соцреализме.

Ключевые слова: англоязычный искусствоведческий дискурс, советское изобразительное искусство, сравнение, когнитивное основание, оценочная интерпретация, межкультурные связи.

Характер оценки произведения искусства в большой степени обусловлен способностью искусствоведа определить его место в общей системе координат, определяющей направление развития национального и мирового искусства в каждый конкретный период времени и в динамике развития художественных традиций. Изучение произведения искусства с учетом культурно-исторического, социально-политического и идеологического контекста позволяет наиболее полно выявить его семиотическую составляющую, доминантные ценностные смыслы, определить концептуальное содержание произведения сквозь призму межкультурной парадигмы, а также проанализировать полиаспектное взаимодействие концептуальных систем представителей разных культур [Петухова, Хомякова 2020].

Изобразительное искусство соцреализма, каким бы чуждым на первый взгляд оно не казалось западноевропейскому зрителю, вместе с тем нередко анализируется зарубежными экспертами с точки зрения выявления его связи с различными направлениями в мировом искусстве, интерпретации как его содержательной составляющей, так и применяемых художниками методов в сопоставлении с известными и снискавшими мировую славу художественными течениями. Так, например, такие признаки как «визуальное впечатление», «наполненная светом атмосфера» выступают в роли когнитивного основания сравнения творчества художников соцреализма с импрессионизмом:

1) Paradoxically, even at the height of socialist realism, from the mid-1930s to the 1950s, impressionist landscape painting became an outlet for artists who wanted to explore visual sensations but also make sure that their work embodied national qualities: narodnost' or national character was a defining element for Soviet art [Hilton 2007: 197].

Американский искусствовед Элисон Хилтон, анализируя произведения периода классического соцреализма, характеризует пейзажи некоторых советских художников как импрессионистические, актуализируя свойственный импрессионизму признак *visual sensations*. Вместе с тем, важным для зарубежного эксперта остается выявление отличительных черт советского искусства, и такие признаки как *narodnost* и *national character* играют важную роль в его оценочной интерпретации.

Если для пейзажа применение техники импрессионизма является вполне естественным, то использование ее для изображения фабрик, колхозов и дамб кажется Э. Хилтон удивительным:

2) *More surprising was the use of an impressionist manner for depictions of factories, dams, and collective farms. Gerasimov's Holiday on the Kolkhoz demonstrated the capacity of vigorous brushstrokes, light-filled atmosphere, and natural poses and groupings of figures to communicate a spirit of optimism and enthusiasm about Soviet life. While recognizing the attraction of such scenes, writers rejected the foreign designation impressionism, and instead used the term plener (the Russian transliteration of plein air), and most artists avoided the extremes of both the intensely optical treatment of forms and colors characteristic of Claude Monet or the structural shifts associated with Cezanne* [Hilton 2007: 197].

Когнитивным основанием сравнения и оценочной интерпретации картины С.В. Герасимова «Колхозный праздник» (1937 г.) выступают с одной стороны такие характерные для импрессионизма признаки как *the capacity of vigorous brushstrokes, light-filled atmosphere*, а с другой стороны, свойственные соцреализму дух оптимизма и энтузиазма (*a spirit of optimism and enthusiasm about Soviet life*). Вместе с тем эксперт отмечает, что сам термин импрессионизм отвергался на официальном уровне, и художники старались избегать характерных для известных художников-импрессионистов техник.

Верн Свенсон, известный американский эксперт, открывший советское изобразительное искусство американскому зрителю, вводит термин *Soviet Impressionism*. В. Свенсон находит общие черты, которые объединяют работы советских мастеров с творчеством французских и американских художников XIX – начала XX века, которые работали в рамках других направлений в изобразительном искусстве, а также обнаруживает связи советской живописи с картинами русских художников предыдущих поколений, чьи творческие методы оказали несомненное влияние на работы художников соцреализма. Анализируя советскую живопись 50-х – 60-х годов XX века, искусствовед находит в ней импрессионистические черты, выделяя вместе с тем отличия советского и французского импрессионизма:

(3) *What had developed was not Impressionism as prescribed from Paris, but rather it was a working class, muscular Impressionism more in keeping with that of Jules Bastien-Lepage, Georges Laugee, John S. Sargent and their Russian counterparts, Valentine Serov, K. Korovin and S.A. Vinogradov. Unlike the detached objectivity of the French, the Soviet artist thoroughly engaged the subject, the viewer and most of all himself, in the work at hand* [Swanson 1994: 36].

Сравнение - различие представлено в тексте на грамматическом уровне при помощи конструкции *was not ... but rather*, а также при помощи использования предлога *unlike* и актуализации концептуального противопоставления, представленного на языковом уровне оппозицией, которая объективируется словосочетаниями *detached objectivity* и *thoroughly engaged*. В отличие от отстраненной объективности французских импрессионистов, творчество советских художников характеризуется стремлением установить тесную связь между изображаемым объектом, зрителем и самим художником, все они оказываются вовлеченными в социально и культурно значимый полилог. В. Свенсон интерпретирует картины советских мастеров как импрессионизм рабочего класса (*a working class, muscular Impressionism*), тем самым актуализируя такие его признаки как «народность», «мускулиность» и «социальность».

Американский эксперт дает высокую оценку работам советских художников, выполненных в русле выделяемого им импрессионизма рабочего класса:

(4) The work sometimes married the lyrical and intimate, while at the same time keeping sentimentalism and compromise at bay. Fodor Shapaev's compelling Young Pioneer at the Door is a prime example of how the artist could use industrial strength technique while expressing a heart warming incident [Swanson 1994: 36].

По мнению В.Свенсона, умение художника репрезентировать милый художественный образ советской школьницы, вместе с тем избегая сентиментальности, способность мастера сочетать лиричность сюжета и динамичную технику изображения позволяют создать произведение, которое, с одной стороны, имеет импрессионистические черты, а, с другой – обладает самобытностью и оригинальностью, характерной для живописи соцреализма.

Отмечая значимость импрессионизма и его роль в творчестве советских художников, зарубежные эксперты при оценочной интерпретации созданных ими картин характеризуют отношения между импрессионизмом и соцреализмом как диалог:

(5) The survival and evolution of impressionism in various guises, from the height of Soviet socialist realism to the end of the Soviet era, testifies to its tremendous vitality and adaptability, given the hostile official attitude and a lack of reliable models or information about either French or Russian impressionism for decades. Recognizing the tenacity of impressionism does not, however, call for a wholesale reinterpretation of prominent Soviet artists as impressionists. Sergey Gerasimov, Pimenov, and Plastov did engage in productive dialogue with impressionism, but they are indisputably socialist realist artists. They used impressionist techniques to convey a sense of immediacy and engagement with their subject matter [Hilton 2007: 213].

Элисон Хилтон оценивает диалог советских художников – соцреалистов с импрессионизмом как продуктивный, несмотря на официальное неприятие это направления в советском искусстве. Вместе с тем она отмечает, что даже те художники, которые применяли характерные для импрессионизма техники,

оставались, тем не менее, прежде всего представителями соцреализма и старались следовать установленным идеологическим канонам.

Таким образом, сравнение официального советского изобразительно искусства с импрессионизмом и оценочная интерпретация созданных советскими художниками работ играют важную роль в англоязычном искусствоведческом дискурсе о соцреализме. Очевидно, что зарубежные эксперты, признавая отличительные черты советского искусства, стремятся рассматривать его в широком культурном контексте, учитывая западноевропейские подходы и традиции в искусстве, и устанавливая тем самым межкультурные связи. Анализ языковой репрезентации признаков, которые выступают когнитивной основой сравнения, позволяет выявить специфику оценочной интерпретации советского изобразительного искусства в англоязычном искусствоведческом тексте. Важным также представляется подчеркнуть, что искусствоведческий дискурс нередко демонстрирует нам функционирование оппозиции «свой – чужой». Как отмечают современные исследователи, эта оппозиция в искусстве не является чем-то раз и навсегда устоявшимся, а представляет собой динамично функционирующую структуру. Анализируя тексты западных экспертов о советском соцреализме, мы зачастую являемся свидетелями трансформации оппозиции «свой-чужой» в оппозицию «свой-другой», что позволяет раскрыть новые грани взаимопроникновения культур.

Литература

Петухова Т.И., Хомякова Е.Г. Новое знание и биполярность оценочной интерпретации изобразительного искусства соцреализма в англоязычном искусствоведческом дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 4. С. 53-63.

Hilton A. Holiday on the Kolkhoz / Russian Art and the West. A Century of Dialogue in Painting, Architecture, and the Decorative Arts / Ed.by Rosalind P. Blakesley and Susan E. Reid. Northern Illinois University Press. 2007.

Swanson V. Hidden Treasures: Russian and Soviet Impressionism 1930-1970s. 1994. USA: FFCA Publishing Company.

T.I. Petukhova (Saint Petersburg, Russia)

Saint Petersburg State University

SOCIALIST REALISM vs IMPRESSIONISM: COGNITIVE BASES OF COMPARISON AND EVALUATING INTERPRETATION IN THE ANGLOPHONE ART DISCOURSE

The article deals with the aspects of evaluative interpretation of Soviet fine art, which find linguistic representation in the Anglophone art discourse in the context of comparison of Socialist Realism with the Impressionism painting. The cognitive bases of comparison and evaluation are analyzed, and significant trends are identified, which demonstrate the establishment of meaningful intercultural relations and the transformation of the opposition "friend-or-foe" in the foreign art discourse on Socialist Realism.

Key words: Anglophone art discourse, cognitive context, Soviet fine art, comparison, cognitive base, evaluative interpretation, intercultural relations.